



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 31 Thường Niên - Năm A Ngày 5 - 11 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 5:00pm: Thánh Lễ chiều (Giáo Họ Giuse)
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 5:00pm: Thánh Lễ 1 (GH Giuse)
- 7:00pm: Thánh Lễ 2 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 3
- 9:00am: Thánh Lễ 4 (Trực Tuyến)
- 10:00am: Thánh Lễ 5 (GH Giuse)
- 11:00am: Thánh Lễ 6
- 1:00pm: Thánh Lễ 7 (Lễ Thiếu Nhi)
- 5:00pm: Thánh Lễ 8

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(Giáo Họ Giuse)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

HÃY SỐNG KHIÊM HẠ

Bạn có biết trên đời này có ai mà không có máu kiêu ngạo trong người không? Tôi dám nói từ Đức Giáo Hoàng, cho đến hàng Giám Mục, rồi cho đến hàng linh mục, tu sĩ, giáo dân ... ai cũng có máu kiêu ngạo trong người cả! Vì thế cho nên thánh Francis De Sales mới nói: *“Tinh tụy phụ kiêu căng nơi mỗi người chúng ta chỉ chết đi mười lăm phút sau khi ta đã chết.”* Bạn cứ để ý một chút thì sẽ thấy, bạn và tôi, và rất nhiều người khác nữa ... dễ phạm cái tội kiêu ngạo lắm! Chúng mình thường hay phạm tội kiêu ngạo qua lời nói, qua cách hành xử, qua thái độ, qua những cử điệu, và thậm chí qua cả ánh mắt nữa đấy!

- Bà Năm: *“Em buồn lắm bác ạ, con cái bên Mỹ này thật là khó dạy bảo. Chị xem ba đưa nhà em, đưa nào em cũng khuyên bảo, là đi tu dâng mình cho Chúa đi, nhưng chẳng đưa nào nghe cả. Chúng cứ theo ý riêng, đưa thì làm bác sĩ, đưa thì làm nha sĩ còn đưa út thì làm luật sư. Chả đưa nào đi tu cả!”*

- Ông Sáu: *“Mấy đưa chúng mày có lấy vợ, lấy chồng thì đừng bao giờ lấy Mẹ, lấy Phi hay lấy Mỹ, chúng nó không như người Việt mình, làm ít ăn nhiều, chẳng chí thú làm lụng gì cả. Suốt đời chỉ ở nhà mướn!”*

- Anh Bảy: *“Con bực lắm cha ạ, bà xã con có cái tật hề mua được cái gì mới, có món ăn gì bả nấu được, mỗi lần cắt tóc, làm móng tay, thậm chí cái bàn cầu trong restroom mới thay hôm qua, bả cũng chụp hình đưa lên trên facebook.”*

Bạn có nhận ra cái tính kiêu căng qua lời nói của bà Năm, của ông Sáu và qua hành động của vợ anh Bảy không? Sách Huấn Ca khẳng định rằng: *Đầu mối của kiêu căng là tội lỗi, và kẻ quen thói kiêu căng thì rắc gieo ghê tởm (Hc 10:13).* Thật vậy, ở đâu có người kiêu căng, tự mãn, hay khoe khoang thì ở đó sinh ra nhiều tội lỗi. Người nghe những lời nói khoe khoang, kiêu căng tự mãn thì bực bội, tự ti mặc cảm, rồi ghét rơ nhau, rồi phê bình chê bai, chỉ trích lẫn nhau, sinh ra chia rẽ, kỳ thị nhau... Chính vì gây ra lắm tội lỗi như thế cho nên *“Đức Chúa và người phạm đều chê ghét tính kiêu căng” (Hc 10:7).*

Bạn thân mến, lời Chúa hôm nay nhắc nhở cho chúng mình: *“Ai tôn mình lên, sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống, sẽ được tôn lên.”* Bị người ta hạ xuống thì còn có cơ hội ngoi lên, chứ bị chính Thiên Chúa hạ xuống thì kể như...tiêu đời! Xin hãy sống khiêm nhường và đừng bao giờ chê bai, miệt thị hay khinh thường người khác qua lời nói, qua hành vi cử chỉ, hay qua ánh mắt bởi vì họ nghèo hơn mình, vì họ kém thông minh hơn mình, vì họ xấu hơn mình, vì họ làm công việc thấp hèn hơn mình, vì họ học dở hơn mình...Kẻ kiêu căng, tự mãn, và khoe khoang chỉ chuốc lấy những đau khổ và bất hạnh mà thôi. Thật vậy! Kinh Thánh khẳng định rằng, khi bạn và tôi kiêu căng, tự mãn, và khinh miệt người khác...là lúc đó chúng mình đang tự chuốc họa vào thân bởi vì: *“Thiên Chúa chống lại kẻ kiêu ngạo” (Gc 4:6); “CHÚA thẳng tay trừng trị người ăn ở kiêu căng” (Tv 31:24); và “Chúa giơ tay biểu dương sức mạnh, dẹp tan phường lòng trí kiêu căng” (Lc 1:51)*

(xin đọc tiếp trang 2)



Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, qua lời chuyển cầu của Mẹ Mân Côi, là mẫu gương tuyệt vời của đức khiêm nhường, xin Chúa ban cho chúng mình ƠN KHÔN NGOAN & TRÍ HIỂU BIẾT để bạn và tôi nhận ra rằng cuộc đời này rất ngắn ngủi, chỉ như hoa sớm nở chiều tàn. Nay giàu mai nghèo, nay giỏi mai dở, nay khỏe mai yếu, nay ông mai thằng, nay đẹp mai xấu, nay sang mai hèn, nay vinh mai nhục...chả có gì tồn tại lâu dài cả, bạn và tôi khoe khoang, kiêu căng tự mãn mà làm gì?

Cầu chúc bạn luôn sống khiêm nhường, nhỏ bé và tự khiêm tự hạ trước mặt Thiên Chúa cũng như trước mặt mọi người, để nhờ vậy, bạn sẽ được Thiên Chúa chúc phúc, gìn giữ, che chở, ban bình an, và bạn sẽ được những người chung quanh thương yêu, trù mến và ra tay giúp đỡ cho bạn trong những lúc bạn gặp phải những gian nan khổ khó. Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com



HỌC HỎI GIÁO LÝ

261. Bí tích Rửa tội có cần thiết cho ơn cứu độ không ?

Bí tích Rửa tội cần thiết cho ơn cứu độ đối với những người đã được nghe rao giảng Tin Mừng và những người có khả năng xin lãnh nhận Bí tích này.

262. Người không lãnh Bí tích Rửa tội có thể được cứu rỗi không ?

Vì Đức Kitô đã chết để cứu độ tất cả mọi người, nên những người sau đây có thể được cứu độ dù không lãnh nhận Bí tích Rửa tội : những ai chết vì đức tin (*Rửa tội bằng máu*), những người dự tòng và cả những người, dưới tác động của ân sủng, dù không biết Đức Kitô cũng như Hội thánh của Người, nhưng đã thành tâm tìm kiếm Thiên Chúa và cố gắng chu toàn thánh ý Người (*Rửa tội bằng lòng ước ao*). Về phần các trẻ em chết mà không được Rửa tội, Hội thánh trong Phụng vụ phó thác các em cho lòng nhân từ của Thiên Chúa.

261. Is Baptism necessary for salvation?

Baptism is necessary for salvation for all those to whom the Gospel has been proclaimed and who have had the possibility of asking for this sacrament.

262. Is it possible to be saved without Baptism?

Since Christ died for the salvation of all, those can be saved without Baptism who die for the faith (*Baptism of blood*). Catechumens and all those who, even without knowing Christ and the Church, still (*under the impulse of grace*) sincerely seek God and strive to do his will can also be saved without Baptism (*Baptism of desire*). The Church in her liturgy entrusts children who die without Baptism to the mercy of God.

Live

Humbly!



Do you know of anyone in this world who is without pride? I dare to say that even the Pope, Bishops, Priests, religious men/women and laity, all struggle with the pride which is innate in their blood! For that reason, Saint Francis De Sales wrote: *“Pride dies fifteen minutes after death.”* Just pay attention and you will see, both you and I and many others, are easily prone to the sin of pride/arrogance! We often exhibit pride through our speech, behavior, attitude, gestures, and even eye contact!

- Mrs. Fifth complained: *“My heart is saddened. Children born and raised here in the US are really difficult to control and do not obey the wishes of their parents. As you know, I encouraged my three children to give themselves to the Lord in religious life, but they did not listen to me. They did what they wanted to do, and they enrolled in schools to become a doctor, a dentist and a lawyer.”*

- Mr. Sixth told his children: *“If you are planning to get married, please stay away from the Hispanic, Filipino or Americans. They do not have a strong work ethic, they eat more work less, they literally do nothing to support themselves. They never own a home!”*

- Mr. Seventh exclaimed: *“I am extremely frustrated, Father! My wife has this strange habit, that whenever she purchases something new, prepares new dishes, gets a new hairstyle or manicure/pedicure, even when I installed a new toilet seat in the restroom, she takes pictures and posts them up on Facebook.”*

Could you pick up the pride in the language that Mrs. Fifth, Mr. Sixth and through the actions of Mr. Seventh’s wife? The Book of Sirach states that: *“For sin is a reservoir of insolence, a source which runs over with vice” (Sr 10:13)*. Indeed, where there is pride, complacency, or arrogance, there is much sin. Those who listen to people who sing their own praises and boast about themselves easily become frustrated, and become hateful, critical, divisive, and discriminating. It is because of so much sin that *“odious to the Lord and to mortals is pride, and for both oppression is a crime” (Sr 10:7)*.

My dear friends, God’s word today reminds each one of us: *“For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.”* When we are being degraded by other people, we still have the opportunity to arise; however, if we are being humbled by our Lord, we are basically....done! Please live humbly and never denigrate, disparage or disdain any person through words, gestures, or the way we look at them, because they are less fortunate than we are, or less intelligent than we are...Those who are proud, arrogant, self-complacent, and boastful are often suffering and unhappy people. Seriously! The Bible affirms that, when you and I are arrogant, complacent, and despise others... that is when we are in danger of being lost, because: *“God resists the proud, but gives grace to the humble” (Js 4:6); The LORD repays the arrogant in full. (Ps 31:24) and “He has shown might with his arm, dispersed the arrogant of mind and heart” (Lk 1:51)*

Let us pray for one another, through the intercession of the Our Lady of the Holy Rosary, the great example of humility, that the Lord may give us the gift of WISDOM AND UNDERSTANDING, so that we might realize that this life is very short, and just like the flowers, and everything in it fades and is quickly gone. We could be rich today, poor tomorrow, good today, bad tomorrow, healthy now, sick later, now in glory, tomorrow in shame, beautiful now, ugly tomorrow...Nothing is lasting, so why should we boast or take pride in it?

May you always live humbly and lowly before God as well as in the presence of everyone, so that you will be blessed and protected by God. You will also be loved by the people around you, who will show you great affection and help you in times of trouble. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Ban Giáo Dục xin thông báo: Chúa Nhật ngày 5 tháng 11, 2023, chúng tôi sẽ có buổi chia sẻ với phụ huynh học sinh TOÀN TRƯỜNG về chương trình “**Bảo Vệ Trẻ Em**” từ tổng giáo phận.

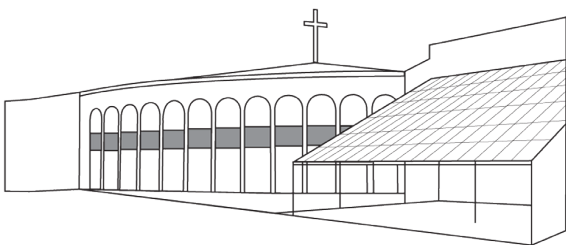
Xin chú ý: đây là chương trình tất cả các trường học trong giáo phận phải tuân theo và cần quý vị phụ huynh tham gia để chúng ta hiểu những điều quan trọng trong việc bảo vệ con em chúng ta và ngăn ngừa Child Abuse. Xin quý vị tham dự đông đủ vào ngày 5 tháng 11, 2023, từ 12:30PM-2PM tại Quad Room 151/153.

2. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Kính mời đại diện quý ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp thường kỳ của giáo xứ vào lúc 10:00 sáng, thứ Bảy, ngày 11 tháng 11 tại VPGX. Buổi họp này sẽ bàn thảo về chương trình Thánh Lễ Tạ Ôn, tinh tâm Mùa Vọng chuẩn bị tâm hồn Mừng Chúa Giáng Sinh, Đại Lễ Giáng Sinh, những chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ, cũng như những sinh hoạt khác của giáo xứ. Kính mời quý vị đi tham dự đông đủ.

3. Cầu Nguyện Tháng Các Linh Hồn: Tòa Ân Giải Tối Cao đã công bố việc lãnh nhận ơn Toàn xá để nhường lại cho các linh hồn được mở rộng suốt tháng 11 như sau:

- Những ai viếng nghĩa trang và cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời vào bất cứ ngày nào trong tháng 11 thì được hưởng một ơn Toàn xá (8 ngày và mỗi ngày hưởng 1 lần), nhưng phải nhường lại cho các linh hồn.
- Đối với những người già yếu, bệnh tật trên giường bệnh cũng có thể lãnh nhận ơn Toàn xá, miễn là muốn hiệp thông với các tín hữu khác khi cầu nguyện cho những người đã qua đời trước ảnh tượng Chúa Giêsu hay Đức Mẹ, và có ý hướng thực hành ba điều kiện thông thường: xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng

4. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ



5. KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hàng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

Chương trình được sắp xếp như sau:

Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức vào lễ Thánh Gia, Chúa Nhật ngày 31-12-2023 trong lễ 11:00 AM. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa và tập nghi thức. Hạn chót ghi danh vào ngày 24-12-2023.

6. Tiệc Thánh Lễ Tạ Ôn (Thanksgiving): Năm nay, lễ Tạ Ôn sẽ có thánh lễ lúc 10 giờ sáng, sau đó sẽ có bữa tiệc chung vui và chương trình văn nghệ Karaoke. Tiệc năm nay sẽ là Pot luck, mỗi gia đình đem đến một món ngon nhất, cho ít nhất 5 người ăn, nhiều hơn thì tốt, bất cứ món nào cũng được, mặn, ngọt, lạt, tây, tàu, nga ... thịt cá, tôm, gà vịt ... tùy ý. Trước cửa VPGX có post một cái list để đăng ký món ăn. Xin ghi xuống họ và tên, số phone và tên của món ăn mà mình sẽ đem đến. ACE cũng có thể gọi phone đăng ký 503-249-5892 hoặc email cho GX info@gxlavangoregon.com

7. Quỹ Thay Ghé Mới Nhà Thờ: Ghé mới ở tầng dưới gồm có 107 hàng ghé dài, tổng cộng 1,207 chỗ ngồi (*tính luôn chỗ ngồi của ca đoàn*). Có hai loại ở dưới nền là Forbo's Marmoleum & Carpet.

- Tổng số tiền mua ghé là: \$343,599.66.
- Tổng số tiền thay nền nhà là: \$143,392.00.
- Tổng cộng chi phí cho ghé và nền là: \$486,991.66.

Quý cụ, quý ông bà và anh chị em nào có lòng đóng góp cho việc thay ghé, xin mời ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Hoặc liên lạc với Sơ Phương ở Văn Phòng Mục Vụ vào những ngày thường.

- Mỗi một hàng ghé (*gồm cả nền nhà*) là \$4,551.32
- Mỗi một chỗ ngồi (*gồm cả nền nhà*) là \$403.48

“Tùy con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít” (Tb 4:8).

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 12 tháng 11 năm 2023

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trần Văn Ân
2. Nguyễn Văn Cường
3. Trần Quang Duy Anthony
4. Võ Thị Giang-Hà
5. Đinh Đức Hà
6. Nguyễn Jennie
7. Yatsushiro Jon
8. Đỗ Xuân Joseph
9. Trần Trọng Kính
10. Trần Thanh Quang
11. Nguyễn Thanh Quốc
12. Đỗ Tấn Tài
13. Hoàng Quốc Thành
14. Đoàn Đan Trung
15. Vũ Vincent

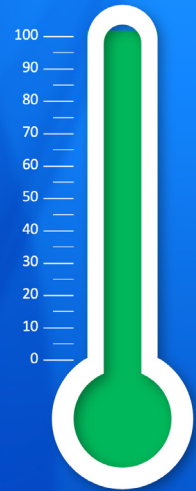
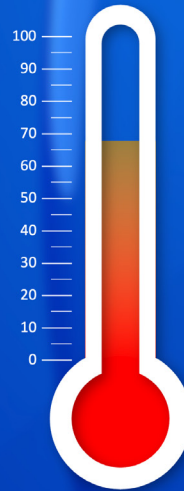


TƯỜNG TRÌNH ĐÓNG GÓP LÀM GHẾ MỚI

TỔNG CỘNG CHI PHÍ	\$486,991.66
SỐ HÀNG GHẾ / CHỖ NGỒI	107 / 1207
CHI PHÍ MỖI HÀNG GHẾ	\$4,551.32
CHI PHÍ MỖI CHỖ NGỒI	\$403.48

SỐ TIỀN ĐÃ ĐÓNG GÓP	\$323,382.15
TỶ LỆ ĐÓNG GÓP	66.40%

ĐÓNG GÓP **\$323,382.15** **TỔNG CHI PHÍ** **\$486,991.66**




XIN CẢM ƠN CỘNG ĐOÀN

11/05/2023

Lễ Chúa Nhật	Niên Niệm & Quỹ New Hope	Ghế Mới					
\$13,622.00	\$13,975.76	\$ 22,785.00					
LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 5 - 11	Thứ Hai 6 - 11	Thứ Ba 7 - 11	Thứ Tư 8-11	Thứ Năm 9 - 11	Thứ Sáu 10 -11	Thứ Bảy 11 - 11	Chúa Nhật 12 - 11
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 31 QN				Hội Bảo Trợ Ơn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 32 QN

GIÁO XỨ TƯỚNG NHỚ THÁNG 11

<p>16/11/1984 Long Phi Ngo Bui 11/11/1987 Tran Quang Khuong 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha 07/11/1989 Tran Duc Trieu 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh 15/11/1993 Tổng Hữu Trí 22/11/1993 Ngô Thị Gương 15/11/1996 Nguyễn Tề 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà 10/11/1999 Peter Mai Khương 01/11/2000 Maria Cao Thị Dung 15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan 09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà 14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiên 23/11/2007 Giap Manh Cuong 03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh 08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh 11/11/2008 Lo Nguyen 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung 06/11/2011 Đôminicô Nguyễn Ái 13/11/2011 Tổng Thị Thu Hương 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hương 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quỳnh</p>	<p>14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng 02/11/2014 Anna Phan Thị Lan 19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba 22/11/2014 Maria Lru Kim Oanh 07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch 08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm 16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc 22/11/2015 Maria Trương Thị Minh 06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan 14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích 20/11/2016 Antôn Lê Văn Thiên 09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên 15/11/2017 Giuse Phạm Văn Quy 17/11/2017 Martha Phan Thị Thế 30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra 15/11/2018 Giuse Ngô Ngọc Ý 01/11/2019 Giuse Đỗ Ngọc Quang 11/11/2019 Maria Trần Thị Thoa 08/11/2020 Giuse Bửu Uy 30/11/2020 Anna Trần Thị Ri 02/11/2021 Gioan Baotixita Phạm Hà Thanh Phong 06/11/2021 Augustinô Đoàn Trọng Thu 16/11/2021 Maria Văn Thị Lan Hương 01/11/2022 Maria Madalena Trương Ngọc Jennifer 05/11/2022 Maria Phạm Thị Cam 18/11/2022 Maria Lê Nhan 18/11/2022 Maria Bùi Thị Phúc 23/11/2022 Đôminicô Trần Ngọc Sơn</p>
--	---

 **LTA** Logistics - Deliver With Heart
 Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN
 Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb
 Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày
 Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140
 Phone: **360 561 7610** (Thái)

Quảng Cáo
 Tại Đây



**ADVERTISE
 WITH US**

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...



GOLDEN DAWN CLINIC

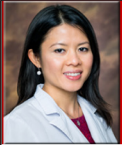
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC
(Bên cạnh Lee Sandwich)

4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE
REALTOR®
(503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
 - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
 - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUÔNG 503-473-4842**
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates

Insurance
Bảo hiểm



- Auto - Xe
- Home - Nhà
- Business- Thương Mại
- Health - Sức Khỏe



Mortgage
Vay tiền mua nhà



(503) 453-2052
(503) 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101 Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St. Ste 210 Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngày hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt âm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



TONY HOANG LE
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES
BROKERAGE
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300
Clackamas, OR 97015

503 - 453 - 7707



BENSON BUI
Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo
quần. Âu y phục thời trang, đặc
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114th CT
Happy Valley, OR 97086

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

LUẬT SƯ LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland, OR 97206
(Trong khu winco foods)
(503) 772-3174 hay **(503) 515-2842**
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHIỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284

WA Office: 2323 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98663
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp ráp kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?
XIN GỌI : **503-888-5212**
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp ráp kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ